

# Construcciones impersonales en élfico:

Autor: **Thorsten Renk**

Traducción: **Antonio Palomino**

---

## 1. Fuentes:

Tanto el Sindarin como el Quenya parecen usar construcciones que emplean verbos impersonales.

En Sindarin se identifican los siguientes verbos impersonales:

**boe** (Etimologías, entrada **MBAW-**), apareciendo como el Noldorin **bui**.

No se halla traducido, tan solo está marcado como *impersonal*, aunque la traducción de la misma raíz sugiere que su significado debe ser algo como “impone, empuja” (con un pronombre ‘títere’ “it”, apareciendo en la traducción inglesa; lógicamente carece de sujeto al ser el verbo impersonal).

**ail** (Etimologías, entrada **ULU-**, apareciendo como en Noldorin **oeil, eil**)

Traducido como “está lloviendo”; marcado como derivado de **\*ulya**; la desaparecida terminación pronominal (y consecuentemente la pérdida de la terminación Noldorin **-a**, sugiere que este verbo es también impersonal).

En Quenya hay disponible algo más de información:

**óla-** (UT:396) “soñar” (identificado explícitamente como impersonal)

**orë nin caritas** (VT41:13) (traducido como “me gustaría hacer eso, me siento movido a hacer eso”. Literalmente: “[ello] me empuja a hacerlo”).

Además, Helge Fauskanger tiene la teoría de que los equivalentes en Quenya de los Sindarin **boe** y **ail**, es decir: **mauya** y **ulya**, podrían igualmente usarse como sus equivalentes en Sindarin.

## 2. Uso:

Ya que en Quenya existe el verbo **mer-** (Etimologías MER-) “desear”, la diferencia entre el impersonal **orë** y el personal **mer-** probablemente refleje la diferencia entre una decisión consciente (como “quiero mi espada”) y una inconsciente (como “quisiera huir”). Esto está ciertamente en conexión con el hecho de que “soñar” es un verbo impersonal: el ‘soñador’ no puede considerarse como el controlador de su propio sueño, sino como un mero observador. De forma parecida, el Sindarin **boe** parece indicar esa misma ‘presión externa’ sobre una persona: razones externas que ‘obligan’ o ‘empujan’ a alguien a ‘hacer algo’, por consiguiente, no es el actor y no puede representarse mediante una terminación pronominal. Ya que este patrón parece ser bastante consistente tanto en Sindarin como en Quenya, podríamos concluir que en ambas lenguas las situaciones en las que el sujeto se ve forzado por razones que se escapan a su influencia, deben describirse preferiblemente con construcciones impersonales.

El único otro ejemplo **ail**, describe una condición metereológica, e indica que el tiempo tampoco se vé aquí como un actor, que la lluvia está simplemente ‘ocurriendo’. No está claro si este patrón persiste necesariamente en Quenya, aunque es recomendable el uso de construcciones impersonales en situaciones similares al menos en Sindarin, como sería por ejemplo: “[ello] está/hace frío, [ello] nieva” ...**(1)**.

### 3. Gramática:

A partir de **orë nin caritas** podemos deducir que la persona sujeta a condiciones externas se coloca en dativo, con lo que probablemente, **nin óla** “yo sueño” debería traducirse al literalmente al alemán, usando un dativo y un verbo impersonal: “Mir tr t”, creando esto una impresión ligeramente arcaica (esto es solo una acotación que he considerado divertida).

En Sindarin se usa típicamente **an** para expresar los dativos Quenya (excepto en las tres inequívocas situaciones que aparecen en el Padrenuestro en las que observamos la pareja Quenya **enyalien** “para la llamada” y Sindarin **an edraith ammen** “para salvarnos, para/por nuestra salvación”, en las que en ambos casos se hace la traducción sin usar un dativo. Así pues, donde vemos **boe enni** “se impone para mí”, la construcción más razonable en Sindarin sería “yo debo” (posiblemente, la idea en su conjunto se halle basada en la construcción latina *mihi necesse est* “[ello] es necesario para mí”, en la que también se usa el dativo).

Si intentáramos expresar las condiciones meteorológicas de esta manera, podríamos hacerlo así: **nin ringa ná** “[ello] hace/está frío para mí” en Quenya (advertamos que “está frío”, debería ser **ringa nas** si queremos referirnos a un objeto en particular que esté a baja temperatura, y no en un sentido general). Similarmente, en Sindarin tendríamos **ring enni** “[ello] hace frío para mí”, estando más en acuerdo con lo descrito anteriormente acerca de alguien sujeta a condiciones que escapan a su influencia.

### 4. ¿Más construcciones impersonales?:

Existen dos construcciones más tanto en Sindarin como en Quenya que pueden considerarse como impersonales:

En el Ataremma (VT43), está la línea **na care indómelya**, que tiene que ser “tu voluntad sea hecha”. Si traducimos la línea anterior **aranielya na tuluva** literalmente: “deseo que tu reino llegue”, identificando a **na** con una partícula optativa parecida a **nai**, deberemos asumir también que **na care indómelya** traducido literalmente, será: “deseo que [alguien] haga tu voluntad”, implicando a un ‘alguien’ impersonal, debiendo preferiblemente traducir este tipo de oraciones en forma pasiva: “deseo que tu voluntad sea hecha”.

Esto podría también aplicarse al Sindarin **i sennui Panthael estathar aen** “quien debe ser llamado Gran Sabio”, que emplea seguramente el literal **i estathar** “a quien ellos llamarán”. Si se toma este como un verbo impersonal (difícil de explicar en Sindarin dado que el marcador plural **-r** parece haber sustituido a una anterior forma de ‘verdadera’ terminación pronominal, con lo que ambos: “ellos llaman” y “[unas personas indeterminadas] llaman”, deberían ser **estar**) y seguimos las mismas reglas descritas anteriormente, lo natural sería una traducción en pasivo.

Ver también la traducción del Curso de Quenya de Helge Fauskanger en español, en: [Verbos Impersonales](#), y su artículo sobre el [Ataremma](#).

.Thorsten Renk.

---

**(1):** En nuestro idioma, este tipo de construcciones son realmente impersonales (no llevan sujeto), y por consiguiente, tienen menos dificultad que sus correspondientes en inglés, en las que es necesario que figure un pronombre como sujeto (**n.** del **t.**)

---